Exhibited Confessions

Ajtony Csaba, conductor
Susan Young, chorus director

The University of Victoria Orchestra is participating in the Learning Without Borders program of the Learning and Teaching Center at UVic.

Saturday, April 6, 2013, 8:00 p.m.
University Centre Farquhar Auditorium
University of Victoria
Adults: $17.50 / Students & seniors: $13.50
Vesperae solennes de Confessore KV 339 (1780, Salzburg)  
I. Dixit Dominus  
II. Confitebor  
III. Beatus Vir  
IV. Laudate Pueri  
V. Laudate Dominum  
VI. Magnificat  

Soloists:  
Anna Shill, Tasha Farivar,  
Joshua Lovell, Nicholas Allen

Chichester Psalms (1965)  
I – II – III – Finale  

Soloists:  
Christina Dennehy, Heather Harker,  
Joshua Lovell, Nicholas Allen

______________________________  
I n t e r m i s s i o n  
______________________________

Pictures at an Exhibition (1874, St. Petersburg)  

Promenade  
1. The Gnome  
Interlude, Promenade theme  
2. The Old Castle  
Interlude, Promenade theme  
3. Tuileries (Dispute between Children at Play)  
4. Cattle  
Interlude, Promenade theme  
5. Ballet of the Unhatched Chicks  
6. Samuel Goldenberg and Schmuÿle  
Promenade  
7. The Market at Limoges (The Great News)  
8. The Catacombs (Roman sepulcher) and With the Dead in a Dead Language  
9. The Hut on Fowl’s Legs (Baba-Yaga)  
10. The Bogatyr Gates (in the Capital in Kiev)
The program consists of two choral compositions of religious inspiration: Mozart's Vesperae Solennes de Confessore is a musical setting of a traditional Catholic prayer service, and Bernstein's Chichester Psalms employs psalm texts from the Torah. Both choral compositions fit within the extended context of the third piece on the program, Mussorgsky's Pictures at an Exhibition in the orchestration of Maurice Ravel. This piece features pictures, characters and situations of very different origins. In this way, the “confessions” of the first two pieces are considered a part of the “exhibition.”

The three compositions are each roughly 90 years apart from each other, and they reference three different geographical regions. As history has progressed, the significance of distance has tended to diminish, but as late as the 1870s the time necessary to travel from Russia to Poland was measurable in days rather than hours. In the main metropolitan regions of the world (St. Petersburg, Russia for Mussorgsky, and Salzburg, Austria for Mozart), distinct music performance concepts were developed which are still relevant today to the performance practice of these works. These performance traditions were part of national identity, but they also reflected on the cultural anthropology of the regions. The Learning Without Borders program helps to recognize these differences and their impact and translation in today’s society, where reminiscences of historical identities directly impact each other.

— Ajtony Csaba

TEXT & TRANSLATIONS

W.A. Mozart
Vesperae Solennes de Confessore, K. 339

I. Dixit (Psalm 110)
Dixit Dominus Domino meo;
Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos
Scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet
Dominus ex Sion: dominare
In medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae,
In splendoribus sanctorum:
Ex utero ante luciferum
Genui te.
Juravit Dominus,
Et non poenitebit eum,
Tu es sacerdos in aeternum
Secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis,
Confregit in die irae suae reges.

I. Dixit
The Lord said to my Lord;
Sit at my right hand,
Until I place your enemies
As a footstool for your feet.
The rod of your power
The Lord will send forth from Zion: rule
In the midst of your enemies.
Sovereignty is with you on the day of your strength,
In the spendor of the Holy Ones:
Out of the womb before the light
I begot you.
The Lord has sworn,
And will not repent of it:
You are priest forever
According to the order of Melchisedech.
The Lord at your right hand
Crushes kings in the day of His wrath.
Judicabit in nationibus,
Implebit ruinas:
Conquasabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet,
Propterea exaltabit caput.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper:
Et in saecula saeculorum. Amen.

2. Confitebor (Psalm 111)
Confitebor tibi Domine,
In toto corde meo;
In consilio justorum,
Et congregatione.
Magna opera Domini,
Exquisita in omnes voluntates ejus:
Confessio et magnificentia opus ejus;
Et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilium suorum,
Misericors et miserator Dominus.
Escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum Testamenti sui.
Virtutem operum suorum Annuntiabit populo suo.
Ut det illis Hereditatem gentium;
Opera manuum ejus Veritas et judicium.
Fidelia omnia mandata ejus,
Confirmata in saeculum saeculi,
Facta in veritate et aequitate.
Redemptionem misit Dominus
Populo suo;
Mandavit in aeternum testamentum suum.
Sanctum et terrible nomen ejus;
Initium sapientiae timor Domini;
Intelllectus bonus omnibus Facientibus eum.
Laudatio ejus manet
In saeculum saeculi.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper:
Et in saecula saeculorum. Amen.

3. Beatus Vir (Psalm 112)
Beatus vir qui timet Dominum,
In mandatis ejus volet nimir.
Potens in terra erit semen ejus,
Generatio rectorum benedicetur:
Gloria et divitiae in domo ejus,
Et justitia ejus manet
In saeculum saeculi.
Exortum est in tenebris lumen rectis,
Misericors et miserator et justus.

He will pass judgment on the nations;
He will pile up calamities,
And shatter heads in many lands.
He will drink from the rushing stream on the way;
Therefore He shall lift up His head.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and forever;
and for generations of generations. Amen.

2. Confitebor
I acknowledge you, o Lord,
With my whole heart;
In the council of the just
And in the congregation.
Great are the works of the Lord,
Chosen by all His desires.
I acknowledge as well the magnificence of His deeds;
And His justice endures
From generation to generation.
He has made memorials of His miracles,
A merciful and compassionate Lord.
He gives food to those that fear Him.
He will remember forever His covenant.
The power of His works
Will be announced to His people.
So that He may give them
The inheritance of the nations;
The works of His hands
Are truth and justice.
All His commandments are faithful,
Confirmed from generation to generation,
Made in truth and fairness.
The Lord has sent salvation
To His people;
He has given His convenant for eternity.
Holy and awesome is His name;
The fear of the Lord is the beginning of wisdom;
All who practice it
Have a good understanding.
His praise endures
From generation to generation.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and forever;
and for generations of generations. Amen.

3. Beatus Vir
Blessed is the man who fears the Lord,
Who greatly delights in His commandments.
His seed will be potent on the earth,
The generation of the righteous will be blessed.
Glory and wealth will be in his house;
And his righteousness will endure
From generation to generation.
A light has arisen in the dark for the upright;
Merciful, compassionae, and just.

Happy is the man Who is compassionate and generous, Who chooses his words with discretion; For he will never be disturbed. The just will be eternally remembered, And will not fear evil tidings. His heart is ready to trust in the Lord. His heart is strengthened; He will not be troubled Until he looks down upon his enemies. He disperses and gives to the poor; His righteousness will endure From generation to generation. His horn will be exalted in glory. The sinner will see and be angered, Will gnash his teeth and sulk; The desires of sinners will perish. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever, and for generations of generations. Amen.

4. Laudate Pueri (Psalm 113)

5. Laudate Dominum (Psalm 117)

4. Laudate Pueri
Praise the Lord, O sons, Praise the name of the Lord. May the name of the Lord be blessed from henceforth And forevermore. From the rising of the sun to its setting, The name of the Lord is praiseworthy. The Lord is exalted above all people, And His glory is above the heavens. Who is like the Lord our God, Who dwells on high And regards the lowly in heaven and on earth? Supporting the needy on the earth, And raising up the poor from the dust; In order to place him With the princes of His people. Who makes the barren one to dwell In a house as the happy mother of children. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever; and for generations of generations. Amen.

5. Laudate Dominum
Praise the Lord, all nations; Praise Him, all people. For His has bestowed His mercy upon us, And the truth of the Lord endures forever. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and forever; and for generations of generations. Amen.
6. Magnificat
My soul magnifies the Lord.
And my spirit rejoices
in God my Savior.
For He has regarded the lowliness of His handmaiden.
Behold, from henceforth, I will be called blessed
by all generations.
For the Mighty One has done great things for me,
and holy is His name.
His mercy is for those who fear Him
from generation to generation.
He has shown strength with His arm,
He has scattered the proud in the thoughts of their hearts.
He has brought down the powerful from their thrones and
lifted up the lowly.
He has filled the hungry with good things,
and sent the rich away empty.
He has helped His servant Israel
in remembrance of His mercy.
According to the promise He made to our ancestors,
to Abraham and to His descendants forever.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and forever,
and for generations of generations. Amen.

Psalm 110 (mov’t. 1); Psalm 111 (mov’t. 2); Psalm 112 (mov’t. 3); Psalm 113 (mov’t. 4); Psalm 117
(mov’t. 5); Luke 1:46-55 (mov’t. 6); with Doxology
©Pamela Dellal

Leonard Bernstein
Chichester Psalms

I.
(Psalm 108, verse 2)
Urah, hanevel, v’chinor!
A-irah shachar!

Awake, psaltery and harp:
I will rouse the dawn!

(Psalm 100)
Hani l’Adonai kol ha-arets.
Lv’du et Adonai b’simcha.
Bo-u l’fanav bir’nanah.
D’u ki Adonai Hu Elohim.
Hu asanu, v’lo anachnu.
Amo v’tson mar’ito.
Bo-u sh’arav b’todah,
Chatseirotav bit’hilah,
Hodu lo, bar’chu sh’mo.
Ki tov Adonai, l’alom chas’do,
V’ad dor vador emunato.

Make a joyful noise unto the Lord all ye lands.
Serve the Lord with gladness.
Come before His presence with singing.
Know that the Lord, He is God.
It is He that has made us, and not we ourselves.
We are His people and the sheep of His pasture.
Come unto His gates with thanksgiving,
And into His court with praise.
Be thankful unto Him and bless His name.
the Lord is good, His mercy everlasting
And His truth endureth to all generations.
II.
(Psalm 23)
Adonai ro-i, lo echsar,
Bin’ot deshe yarbitseini,
Al mei m’nuchot y’nachaleini,
Naf’shi y’shovev,
Yan’cheini b’m’a’glei tsedek,
L’m’a’an sh’mo.
Gam ki eilech
B’gei tsalmavet,
Lo’ ira ra,
Ki Atah imadi.
Shiv’t’cha umishan’techa
Hemah y’nachamuni.

(Psalm 2, verses 1-4)
Lamah rag’shu goyim
Ul’umim yeh’gu rik?
Yit’yats’vu malchei erets,
V’roznim nos’du yachad
Al Adonai v’al m’shicho.
N’natkah et mos’roteimo,
V’nashlichah mimenu avoteimo.
Yohev bashamayim
Yis’chak, Adonai
Yil’ag lamo!

(Psalm 23)
Ta’aroch l’fanai shulchan,
Neged tsor’rai
Dishanta vashemen roshi
Cosi r’vayah.
Ach tov vachesed
Yird’funi kol y’mei chayai,
V’shav’ti b’veit Adonai
L’orech yamim.

III.
(Psalm 131)
Adonai, Adonai,
Lo gavah libi,
V’lo ramu einai,
V’lo hilachti
Big’dolot u’niflaot
Mimeni.
Im lo shiviti
V’domam’ti,
Naf’shi k’gamul alei imo,
Kagamul alai naf’shi.
Yachel Yis’rael el Adonai
Me’atah v’ad olam.

Finale
(Psalm 133, verse 1)
Hineh mah tov,
Umah nayim,
Shevet achim
Gam yachad.

The Lord is my shepherd, I shall not want.
He maketh me to lie down in green pastures,
He leadeth me beside the still waters,
He restoreth my soul,
He leadeth me in the paths of righteousness,
For His name’s sake.
Yea, though I walk
Through the valley of the shadow of death,
I will fear no evil,
For Thou art with me.
Thy rod and Thy staff
They comfort me.

Why do the nations rage,
And the people imagine a vain thing?
The kings of the earth set themselves,
And the rulers take counsel together
Against the Lord and against His anointed.
Saying, let us break their bands asunder,
And cast away their cords from us.
He that sitteth in the heavens
Shall laugh, and the Lord
Shall have them in derision!

Thou preparest a table before me
In the presence of my enemies,
Thou anointest my head with oil,
My cup runneth over.
Surely goodness and mercy
Shall follow me all the days of my life,
And I will dwell in the house of the Lord
Forever.

Lord, Lord,
My heart is not haughty,
Nor mine eyes lofty,
Neither do I exercise myself
In great matters or in things
Too wonderful for me to understand.
Surely I have calmed
And quieted myself,
As a child that is weaned of his mother;
My soul is even as a weaned child.
Let Israel hope in the Lord
From henceforth and forever.

Behold how good,
And how pleasant it is,
For brethren to dwell
Together in unity.
Ajtony Csaba, Conductor

Ajtony Csaba, born in Cluj, Romania, began his studies on the cello and later piano and composition in Budapest at the Academy of Music. He began studying conducting in Vienna and Budapest simultaneously with Tamás Gál, András Ligeti, Uroš Lajovic, Peter Eötvös, Istvan Dénes and Zoltán Pesko. He was awarded many prizes as a conductor and composer, and was a semi-finalist in the first competition for opera in Cluj, Romania. He has had numerous concerts in Hungary and Austria with orchestras including UMZE, Sinfonietta Baden, Webern Sinfonietta, Savaria Symphonic Orchestra, and Danube Symphonic Orchestra. In the 2003/04 season he was the assistant conductor and tutor of the Academy Orchestra Budapest and in 2005 was invited to be the assistant conductor of the Hungarian National Philharmonic Orchestra with their contemporary program. He made his conducting debut in the Viennese Musikverein with the RSO (Radio-Symphonieorchester, Wien) in 2007.

Since 2006 he has served as the chief conductor of the Central European Chamber Orchestra, and led the orchestra on a tour in China (performances including halls in Shenzhen, Lanzhou and in the Parliament in Beijing), with return engagements in 2007 and 2009. Ajtony Csaba has been the leader of the Vienna Jeunesse Choir since 2007. In 2008 he conducted at the Darmstadt Summer Courses for New Music and was assistant to Peter Eötvös at the Salzburg Festspiele. In 2008 he conducted the EuroMed Youth Orchestra in Damascus, Syria.

In 2010 he was appointed as Assistant Professor at the University of Victoria, British Columbia where he conducts the UVic Symphony and teaches conducting.

Susan Young, Chorus Director

Canadian soprano Susan Young is a faculty member of the University of Victoria School of Music. In addition to her teaching duties, she maintains a demanding performance schedule. She has performed in Canada, the United States, Spain, France and Austria. Educated as both pianist (BMus Brigham Young University) and singer (MMus University of Calgary), she is known for the diversity of her skills, and though her first and enduring love is the art song, she is equally at home singing Bach cantatas, Verdi’s Requiem, Schoenberg’s Pierrot Lunaire, or more recent chamber works by Canadian composers such as Christopher Butterfield or Douglas Schmidt. She is sought after as a choral conductor, clinician and adjudicator and loves nothing more than to be involved in the performance of good music.
CHORUS PERSONNEL, SPRING 2013

SOPRANO
Keiko Alkire
Marcella Barz
Nalini Bissoon
Sarah Black
Ariel Boughen
Judith Carder
Irene Chany
Chao Chen
Vera Costain
Lesley Christy
Christina Dennehy
Kelsey Dupuis
Elizabeth Gerow
Ella Hopwood
Rita Haehnlein
Darleene Horricks
Claire Huang
Helen Krauch
Christy Lin
Heather MacLeod
Irma McKay
Kelsey Malette-Dupuis
Margo Milton
Amanda Qin
Alexis Ramsdale
Beverly Rippin
Jeanie Rostron
Aisling Ryan-Aylward
Dominique Ryser
Raina Saunders
Fahlon Smith
Melissa Smith
Natalia Stoney
Audrey Webb
Lissa Zala

ALTO
Yra Binstead
Faith Blackburn
Jenny Chang
Sunny Chu
Elizabeth Craig
Georgia Dowgert
Margaret Dzbik
Yvonne Fawcett
Elissa Fenton
Gloria Grohovac
Ava Hoegl
Jane Hou
Louise Hung
Shiun Kim
Gwyneth Kingham
Marlena Kurek
Diane Leitch
Joey Liao
Beth Anne Masselink
Joyce Masselink
Elsie McMurphy
Kristina Misener
Jihyun Park
Nataliya Pashchenko
Allyson Phillips
Sierra Phosy
Erin Ronningen
Heather Sander
Sophia Stoney
Koba ter Neuzen
Laura Tesarowski
Brittany Tsui
Alex White
Megan White
Stephanie Wisla
Lyn Wray
Stefani Yap
Alvina Yee
Eliza Yen

TENOR
Joshua Amendt-Moylan
Adrian Bronson
Monty Clements
Joey Cutajar
Shaquille Davis
Spencer Davis
Cody Froese
Ben Gerbrecht
James Gray
Josh Herrett
Chris Hsu
Steven Jeon
Dongbin Kim
Pierre MacKenzie
Gowan James McQuarrie
Justin Malchow
Kyle Newman
Sonya Ruffell

BASS
Patrick Alexander
Matt Bawtinheimer
Jesse Bell
Michael Chambers
Kelvin Chan
Peter Constabel
Graeme Cruickshank
Tawrin Denoni
Liam Gibson
Mitchell Hahn
John Hamblett
Harry Han
Bruce Kingham
Nolan Krell
Spencer Larsen
Brian Lee
Michael Lee
Erik Leisinger
Charles Mah
Byron McIntosh
Eric Ng
Jonah Patriarche
Daniel Piao
Drew Porter
Armand Saberi
Zack Smith
John Sterk
Barry Tan
Dominic Thibault
Hudson Thorpe-Double
Frank Waelt

CHORUS DIRECTOR
Susan Young

REHEARSAL
ACCOMPANIST
Tony Booker
ORCHESTRA PERSONNEL, SPRING 2013

VIOLIN I
Lindsey Herle*
Raina Saunders
Gabriel Cayer
Peter Weinkam
Elena Bokova
Ceilidh Briscoe§
Tyson Doknjas‡

VIOLIN II
Jiten Beirsto*
Clayton Fair
Brittany Tsui
Derrick Lee
Hannah Burton‡

VIOLA
Sarah Tradewell*
Calvin Yang
Fahlon Smith
Joshua Gomberoff
Rachel Kratofil

CELLO
Maria Wang*
Shiu Kim
Jacinta Green
Ella Hopwood
Steven Jeon
Paul Joo
Natalia Stoney

DOUBLE BASS
Brendan McGuigan*
Dylan Powell
Hudson Thorpe-Double

FLUTE
Sabrina Sun*
Aleksandra Tremblay

PICCOLO
Jennifer Messelink*

OBOE
Teigan Cosgrove*
Allison Phillips*

ENGLISH HORN
Diana Doublet*

CLARINET
Sydney Tetarenko*
Elizabeth Anderson

BASSOON
Robyn Jutras*§
Alyssa Hutchinson

HORN
Sam Brunton*
Simon Dawkins
Justin Malchow
Gina Davis

TRUMPET
Matt Richard*
Stephen Fong
Ian Cohen

TROMBONE
Liam Caveney*
Matt Kelly
Zoe McLaren

TUBA
Douglas Nelson*

TIPANi
Aaron Mattock*
Alexei Paish*

PERCUSSION
Rob Phillips*
Camden McAllister
Keenan Mittag-Degala
Aaron Mattock
Alexei Paish
Jess LeForté

HARP
Josh Lane*§

CELESTE
Josh Herrett*

SECTIONAL COACHING
Joanna Hood

STAGE MANAGERS
Brendan McGuigan
Fahlon Smith

LIBRARIAN
Alexei Paish

ASSISTANT
Robert Hansler

* Principal
** Alumni
§ Community member
UPCOMING EVENTS

Sunday, April 7, 2:30 p.m. ($12 advance/$15 at the door)
University of Victoria Philomela Women’s Choir
   My Favourite Things…
   Mary Kennedy, conductor
In honour of UVic’s 50th Anniversary, Philomela Women’s Choir
offers its audience a potpourri of favourites from the last eight
years of music making under the baton of Dr. Mary Kennedy.
Phillip T. Young Recital Hall

Thursday, April 11, 7:00 p.m. (Admission by donation)
Flute Class Recital
   Students from the studio of Suzanne Snizek
Phillip T. Young Recital Hall

Friday, April 12, 7:00 p.m. (Free admission)
MUS 462/562 New Music Concert Part 2
   with Special Guests Talea Ensemble (New York)
The Orion Series in Fine Arts presents the Talea Ensemble joining
UVic students for Part 2 of the MUS 462/562 New Music Concert.
Phillip T. Young Recital Hall

Tickets available at the UVic Ticket Centre (250-721-8480),
online (www.tickets.uvic.ca) and at the door:

To receive our On the Pulse brochure and
newsletter by email, contact: concert@uvic.ca

www.finearts.uvic.ca/music